

BANZKOW - EINE GEMEINDE, WO MÄRCHEN WAHR WERDEN

BANZKOW - A COMMUNITY WHERE FAIRYTALES COME TRUE

# DAS MÄRCHEN VON DER KARTOFFELMAUS



THE FAIRYTALES OF THE POTATO MOUSE



Europäische Union



**Europäischer Landwirtschaftsfonds  
für die Entwicklung des ländlichen Raums:**


**Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.**

<http://www.espa-mv.de>

Diese Publikation wird im Rahmen des Entwicklungsprogramms für den ländlichen Raum Mecklenburg-Vorpommern 2007 – 2013 unter Beteiligung der Europäischen Union und des Landes Mecklenburg-Vorpommern, vertreten durch das Ministerium für Landwirtschaft, Umwelt und Verbraucherschutz, erarbeitet und veröffentlicht.



Landwirtschaftlicher Entwicklungsfonds (LEADER) 2007-2013  
in Mecklenburg-Vorpommern

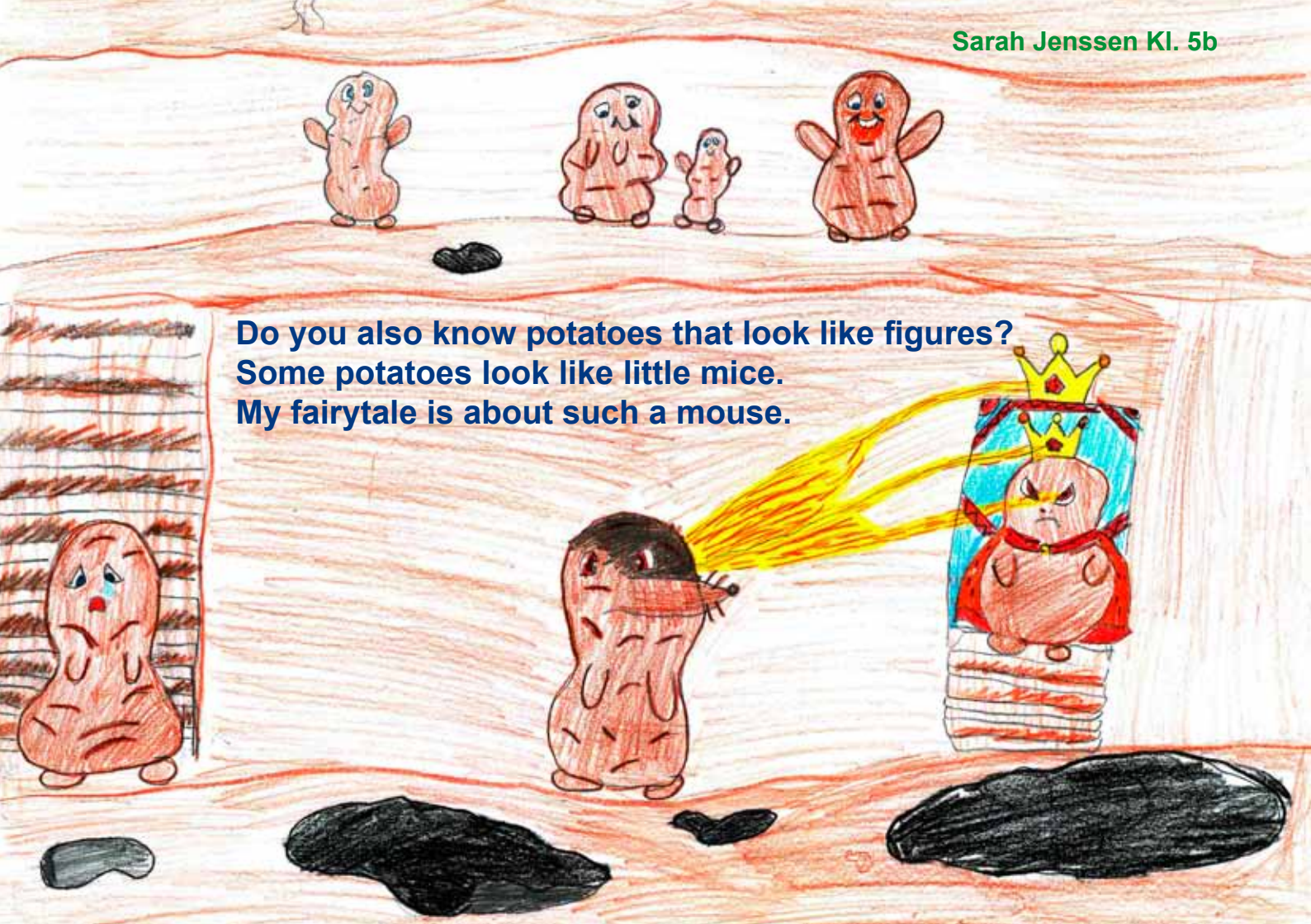
**Mecklenburg  
Vorpommern** 






**Kennt ihr auch Kartoffeln, die anderen Figuren gleichen? Manche Kartoffeln sehen kleinen Mäusen ähnlich. Um so eine Kartoffelmaus geht es in meiner Geschichte.**

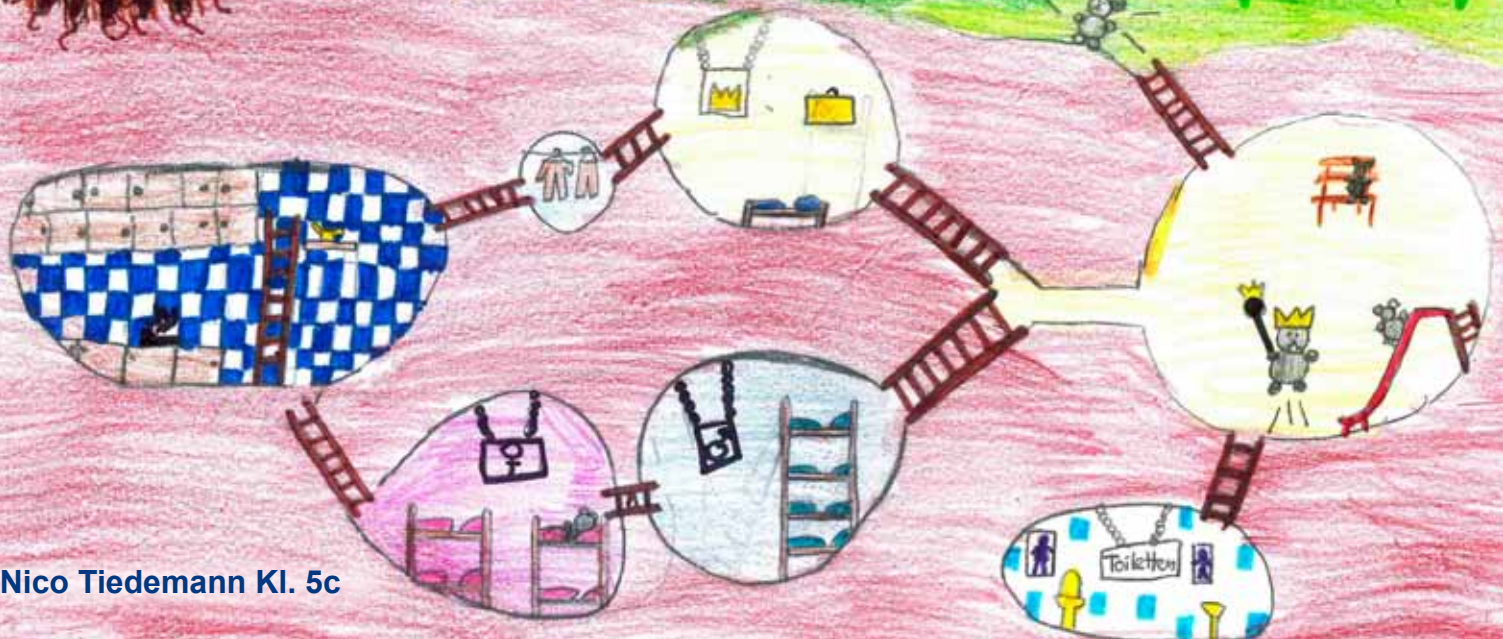
**Do you also know potatoes that look like figures?  
Some potatoes look like little mice.  
My fairytale is about such a mouse.**





**Vor langer, langer Zeit lebte in einem kleinen Dorf eine fröhliche Kartoffelmaus. Die kleine, dicke Kartoffelmaus wohnte mit ihren Kartoffelfreunden in einer Erdhöhle. Gemeinsam spielten, lachten und tobten sie unter der Erde. Sie führten ein wirklich glückliches Leben.**

Long time ago a happy „potato mouse“ lived in a small village. This small and thick potato mouse lived together with her potato friends in a cave. They played together, laughed together and had a lot of fun below ground. They really had a happy life.



Das Kartoffelreich wurde von einem König beherrscht. Er sorgte dafür, dass alle Kartoffeln ein gutes Leben führten, denn sie sollten einmal dick und rund werden, damit sie besonders gut schmecken.



Er war ein sehr guter König, aber er achtete darauf, dass alle die Regeln im Kartoffelland einhalten. Wer das Kartoffelreich verlässt, darf nie mehr zurückkommen.



The potato kingdom was ruled by a king. He cared about the potatoes so that they put on weight to be very delicious.



He was a good king but he remembered everybody to follow the rules in his kingdom. Somebody who leaves the country is not allowed to come back.

Die kleine Kartoffelmaus wurde von Tag zu Tag trauriger. Sie hatte plötzlich keine Freude mehr am Spielen mit den anderen Kartoffeln. In ihrer Höhle war es dunkel, feucht und kalt. So trug es sich zu, dass die Maus auf die Suche nach einem wärmeren Ort ging. Sie wanderte bis zur Erdoberfläche. Dort wurde sie so sehr geblendet, dass sie lange Zeit ihre Augen nicht aufmachen konnte.



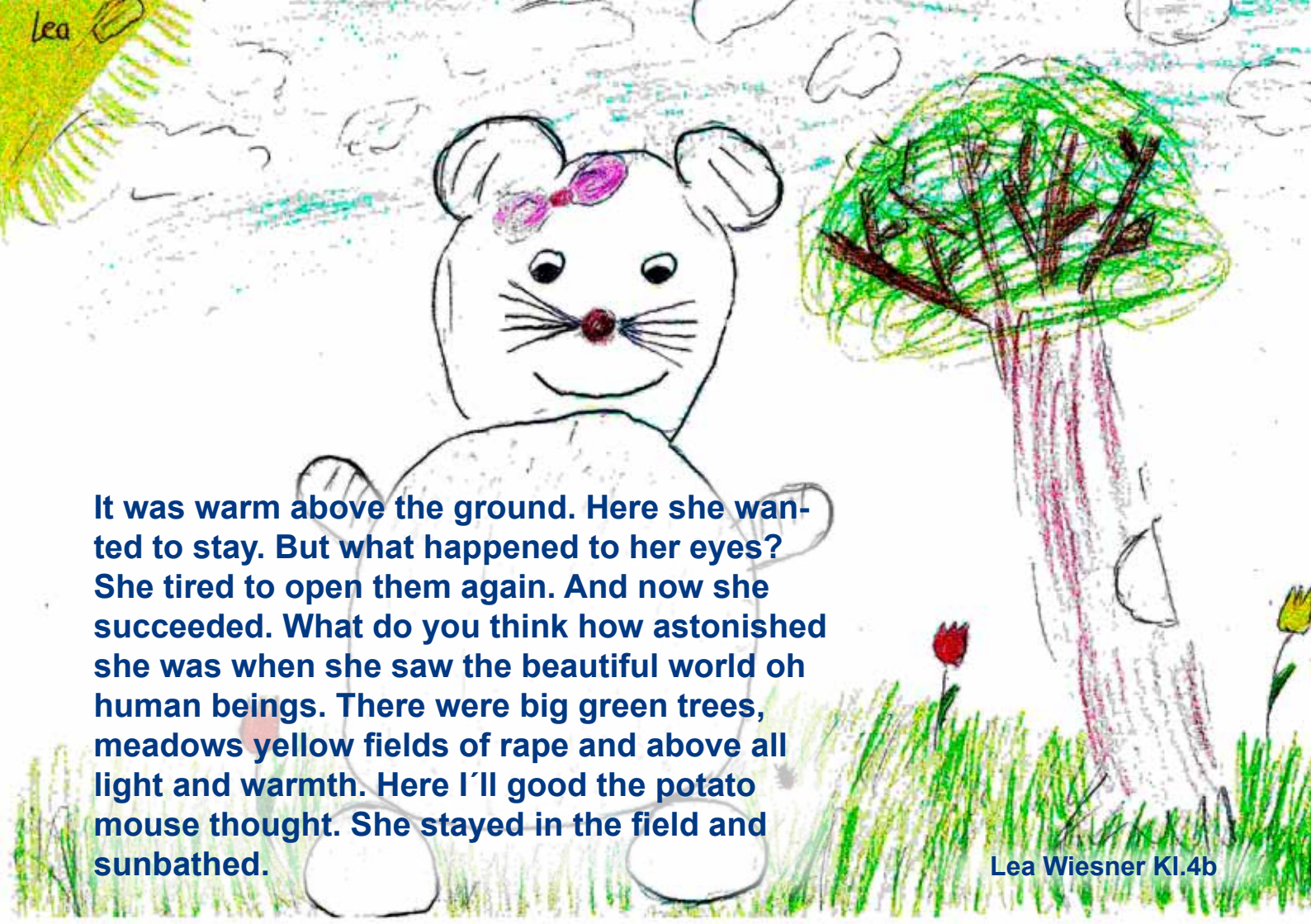
The little potato mouse became sad every day. Suddenly she didn't have fun to play with the other potatoes. It was dark, wet and cold in her cave. So it happened that the mouse wanted to look for a warmer place. She walked to the earth's surface. There she was dazzled by the sun, so she couldn't open her eyes for some time.



Madlen Korwand KI.5a



**Es war so schön warm hier oben. Hier möchte sie am liebsten bleiben. Aber was war nur mit ihren Augen los? Sie versuchte es noch einmal sie aufzumachen. Und jetzt gelang es ihr. Was meint ihr, wie unsere Kartoffelmaus staunte, als sie die schöne Welt der Menschen sah? Hier waren große, grüne Bäume, Wiesen, gelbe Rapsfelder und vor allem viel Licht und Wärme. Hier kann es mir nur gut gehen, dachte die Kartoffelmaus. Sie blieb einfach auf dem Feld liegen und sonnte sich.**



It was warm above the ground. Here she wanted to stay. But what happened to her eyes? She tried to open them again. And now she succeeded. What do you think how astonished she was when she saw the beautiful world of human beings. There were big green trees, meadows yellow fields of rape and above all light and warmth. Here I'll be good the potato mouse thought. She stayed in the field and sunbathed.

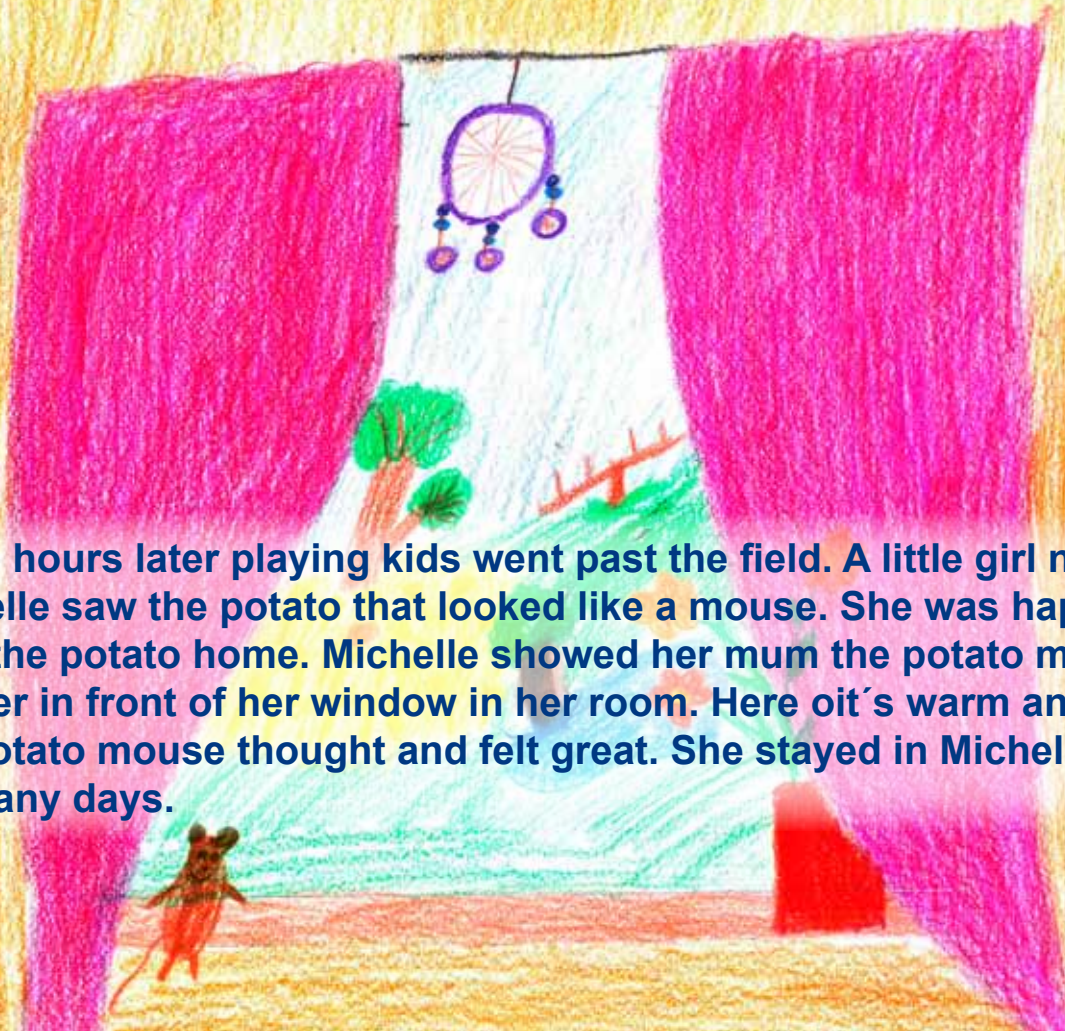






**Einige Stunden später kamen spielende Kinder am Feld vorbei. Ein kleines Mädchen namens Michelle sah die Kartoffel, die wie eine Maus aussah. Sie freute sich sehr und nahm die Kartoffel mit nach Hause. Michelle zeigt ihrer Mutter die gefundene Kartoffelmaus und setzte sie dann in ihrem Zimmer vor das Fenster. Hier ist es aber schön warm und hell, dachte die Kartoffelmaus und fühlte sich richtig wohl. So lag die Kartoffelmaus viele Tage in Michelles Zimmer.**





**Some hours later playing kids went past the field. A little girl named Michelle saw the potato that looked like a mouse. She was happy and took the potato home. Michelle showed her mum the potato mouse and put her in front of her window in her room. Here oit's warm and light the potato mouse thought and felt great. She stayed in Michelle's room for many days.**



Eigentlich konnte unsere Kartoffelmaus so richtig zufrieden sein, aber auch jetzt wurde sie wieder traurig. Warum bin ich so traurig und unzufrieden?, überlegt sie. Plötzlich fielen ihr die Kartoffelfreunde ein, und sie hatte große Sehnsucht nach ihren gemeinsamen Spielen und Späßen. Sie wollte ihre Freunde unbedingt wiedersehen. Wie aber sollte sie auf das Feld zurückkommen? Sie wusste, dass sie nicht zurückkommen durfte, aber die Sehnsucht war größer.

Actually everything was fine, but then she became sad again. Why am I so sad and dissatisfied she thought. Suddenly she remembered her potato friends and she yearned for their common games and jokes.



She really wanted to see her friends. But how to come back to the field? She knew that she wasn't allowed to come back but her longing was stronger.

Als Michelle aus der Schule kam, war die Kartoffel schon ganz welk geworden.

Sie sah wirklich nicht mehr  
sund aus. So  
auf das  
besseres  
auf den



Sie brachte Michelle die Kartoffel  
Feld zurück und wünschte  
Leben. Die Kartoffelmaus  
Heimweg. Sie kullerte  
dunkle, kalte Gänge in ihre  
Höhle zurück.



sehr ge-  
felmaus  
ihr dort ein  
macht sich  
durch

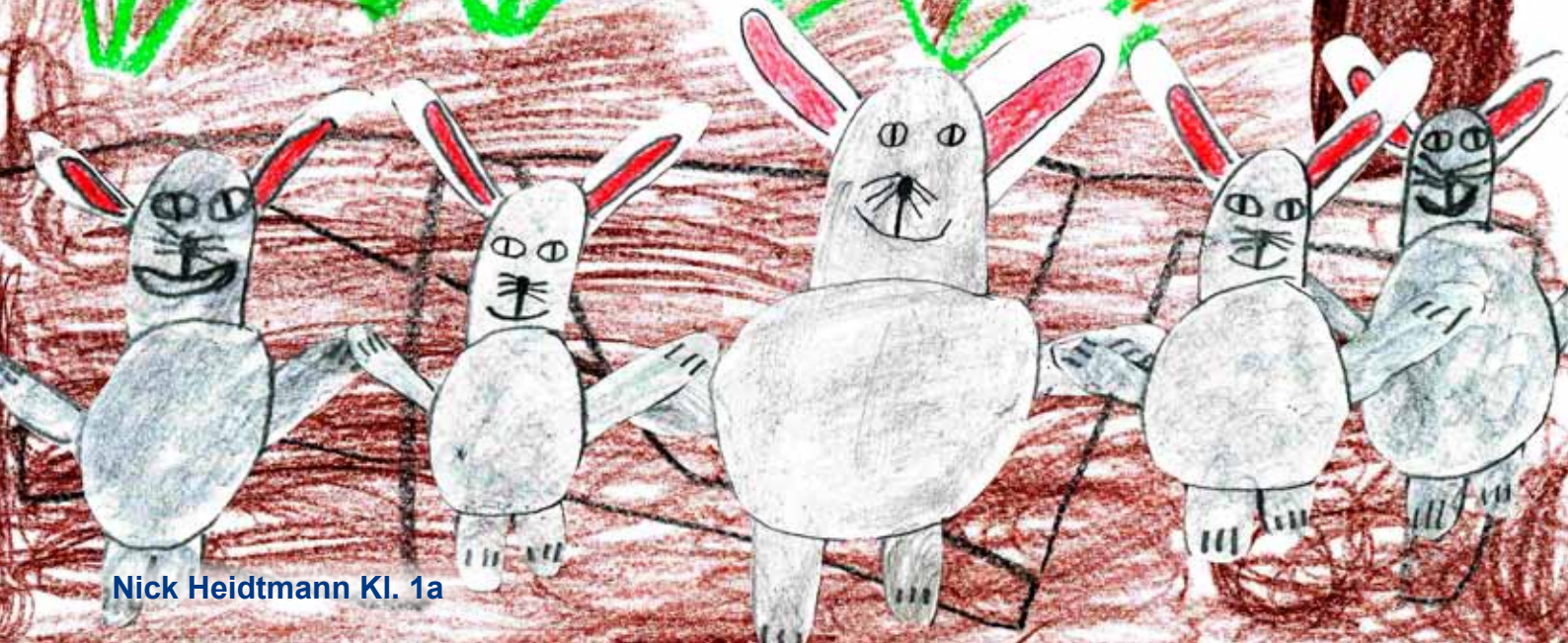
Wie sehr freute sich die Kartoffelmaus, ihre Freunde wiederzutreffen, mit ihnen zu lachen und zu spielen. Sie erzählte ihnen ganz ausführlich von ihrer Reise ans Licht. Die anderen Kartoffeln sehnten sich nun auch danach, einmal das Licht und die Wärme zu spüren. Sie planten sofort ihre gemeinsame Reise an die Erdoberfläche.



Lisa-M. Brade kl. 4b



When Michelle came home from school the potato mouse was wrinkled. She didn't look healthy. So Michelle took her and brought her back to the field. She wished her a better life there. The potato mouse was on her way home. She rolled back on dark and cold ways into her cave. She was happy to see her friends, to laugh and to play with them. She told in detail about her journey to the light. The other potatoes also longed for feeling the light and the warmth. They planned to go on a trip to the earth's surface together.





Der Kartoffelkönig erfuhr vom Plan der anderen Kartoffeln und wurde sehr böse. Er tobte vor Wut und drohte den Kartoffeln mit böser Rache. Die kleine Kartoffelmaus wollte ihre Freunde schützen und bat den König, nur sie zu strafen. Der Kartoffelkönig versteinerte die Kartoffelmaus. Ihre Freunde aber rollten sie so an die Erdoberfläche, weil sie das Licht und die Wärme so liebte.



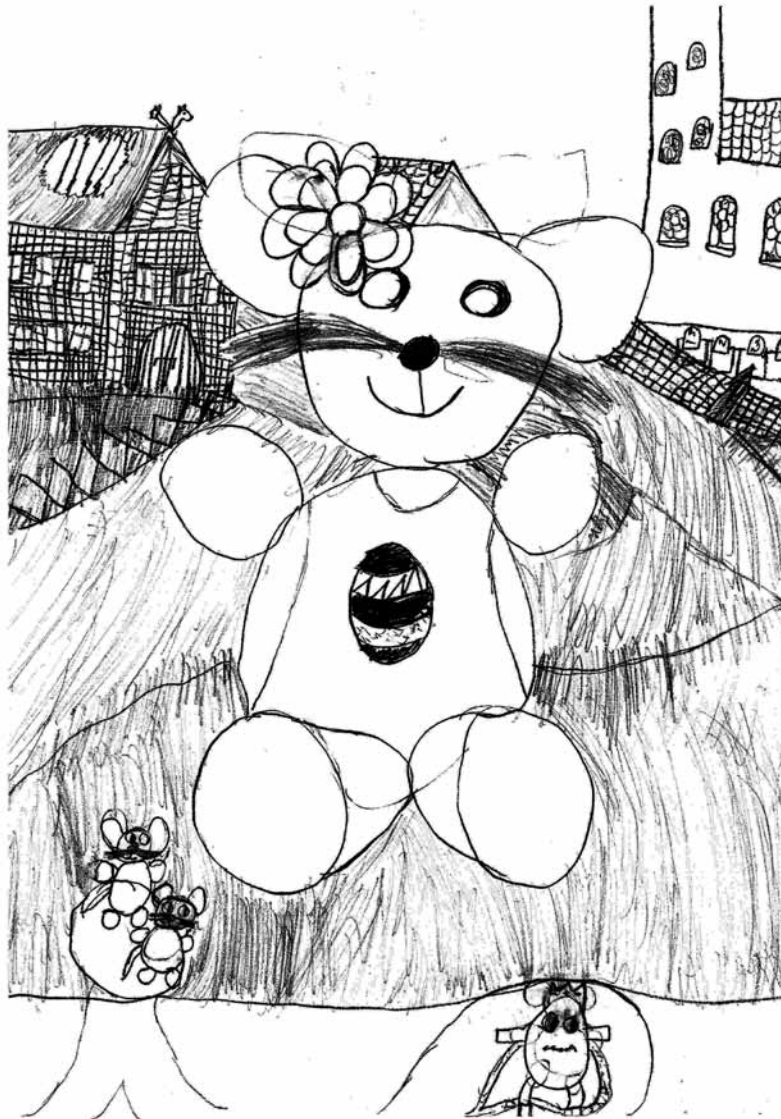


When the potato king heard about the plan he became very angry. He weht wild and threatened. With revenge. The little potato mouse wanted to save her friends and asked the king for punishing only her.

The potato king hardened the potato mouse. But her friends rolled her onto the earth's surface because she loved the light and the warmth so much.



**Die  
versteinerte  
Kartoffelmaus  
steht nun auf  
dem Dorfplatz  
des Ortes  
Banzkow.**



**The hardened  
potato mouse  
is now on the  
village square  
in Banzkow.**

# Die Kartoffel- maus



Das Märchen von der Banzkower Kartoffelmaus schrieb die Banzkower Schülerin Michelle Mausolf im Alter von acht Jahren. Die fantasievollen Zeichnungen wurden aus einem Malwettbewerb der Schüler der Naturgrundschule Plate und der Regionalschule Banzkow ausgewählt.





The Fairytale of the potato mouse was written by the Banzkow school girl (student) Michelle Mausolf, when she was eight years old. The imaginative drawings were selected from a painting competition of students of the nature elementary school Plate and the Regionalschule Banzkow.

Entstanden im Auftrage der Gemeinde Banzkow.



„VIER DÖRFER SIND SICH GRÜN“

